ENSEÑANZA LINGÜÍSTICA Y PRAGMÁTICA DEL LÉXICO EN ESPAÑOL COMO L2 A TRAVÉS DE LA PSICOSOCIOLINGÜÍSTICA Y EL SOFTWARE CONCORDANTE

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ FREIRE
FRANCISCO AUGUSTO LACA AROCENA
Universidad de Colima
JUAN CARLOS MEJÍA CEBALLOS
Universidad del País Vasco

RESUMEN

Esta investigación se retoma del proyecto *Glosario del español de México en autores contemporáneos* y la *enseñanza del español a partir de la literatura hispánica y didáctica del español como L2*[1]. El propósito es configurar un glosario y un material didáctico de prosa y poesía de uso práctico para cualquier hablante de español y de extranjeros que visitan México o España que leen literatura contemporánea y no saben cómo se

[1] Proyecto *Los mexicanismos en la enseñanza lingüística y pragmática como segunda lengua o L2 a través de la Psicosociolingüística*, del Fideicomiso Ramón Álvarez Buylla-Adana (FRABA), protocolo 692/10, Universidad de Colima (2010-2011). Responsable el Dr. José M. González Freire y vinculado al proyecto *Glosario de mexicanismos en inglés, francés, árabe, latín, náhuatl, japonés, gallego y español,* que dirige y coordina el Dr. José M. Glez. Freire, junto a la Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Jordania y Universidad de Colima (2009-2013).

dicen algunas expresiones cotidianas, frases hechas o interpretar los refranes y como se produce ese aprendizaje de la lengua y literatura española como L2. El análisis de Psicosociolingüística nos da una perspectiva de cómo el hablante aprende la lengua y esto unido al estudio lingüístico de la norma, ayudan a comprender mejor el discurso, incluso para un hispanohablante cuestiones de léxico y semántico puede ser diferente al español de España-México.

1. Introducción

Crear un corpus con los textos más conocidos de autores mexicanos y españoles del siglo XX y XXI, dependiendo de la disponibilidad de recursos, delimitaremos hasta dónde queramos llegar. Consideramos escoger solo mil textos esenciales de autores de reconocido prestigio (tabla que se obtiene de recomendaciones de especialistas en la materia de la literatura hispano-mexicana). La ganancia para el investigador, por supuesto; está en observar similitudes y diferencias entre las listas (mexicana y española) que componen la base de datos y de esa manera describir el uso y registrar la posible evolución gramatical de ese vocabulario y la utilización de textos literarios donde se recogen estas palabras y expresiones para explicar el español de México y dar una explicación del valor o valores semánticos que nos da el *Diccionario de la Real Academia Española* a esos términos. En un futuro servirá para analizar los cambios lingüísticos de las expresiones, donde interviene la ciencia de la Psicosociolingüística (Psicología social sumado a la sociología y a la lingüística del hablante). También se buscará una traducción literal o semántica al español para explicar los términos de la base de datos, bien es sabido que muchas veces estas traducciones no se dicen en la lengua a la que se traduce, por lo que se busca una semejanza lo más cercana posible para el entendimiento del lector.

El español, como es hablado y escrito en México y en España, representa un valor único como elemento cultural y de identidad nacional. Durante muchos años la Real Academia Española no reconocía los usos del lenguaje que se le daba al español en sus colonias, ni siquiera cuando se trataba de vocablos de origen español. Hoy se puede decir que los distintos países de habla hispana tienen una voz particular y unas características distinguibles entre sí. En el caso de México, existen muchas palabras y expresiones de uso exclusivo en este país, independientemente de su origen, o palabras cuyo significado más común se originó en México, ejemplo de estas palabras son hacerse *bolas*, *escuincle*, *la neta*, *¡aguas, aguas!, atl (agua), a calzón quitado, chaparrita, aguadito, día de muertos, majojuán, no vale un nopal, chimuelo, zopilote, tlalpiloya (cárcel)*, etc. Es una práctica común en las distintas lenguas literarias el aceptar los vocablos como parte del acervo del lenguaje si estos ya fueron utilizados por algún escritor conocido. A estos autores se les llama «artífices del lenguaje» aún si lo único que han hecho es escribir lo que ya habían escuchado. El objetivo de este proyecto es identificar los vocablos de autores mexicanos y españoles que podrían estar en esta categoría y utilizar la literatura y el cine para un fin didáctico en la enseñanza del español como segunda lengua o L2. Para este propósito, es importante tener un corpus con los textos más conocidos de autores literarios desde el siglo XX y XXI. El corpus se pretende realizar mediante el escaneo de los textos y su posterior tratamiento por medios electrónicos y concordantes. Este proceso nos permitirá hacer búsquedas aleatorias de términos a través de todo el corpus (en lugar de ir marcando una palabra a la vez en un libro). Otra limitante será el número de términos que pretendemos definir. De este estudio hemos reunido algo más de siete mil quinientas entradas, en un total de más de veinticinco columnas de las que compone la base Léxico de México y Léxico de España traducciones a: Léxico de Estados Unidos, Léxico de Francia, Léxico del Latín, Léxico del Lunfardo del Argentino, Léxico del Italiano, Léxico del Catalán, Léxico del Alemán, Léxico del Portugués, Léxico de Gallego, Léxico del Náhuatl,

Léxico del Púrepecha, Léxico del Maya. Etimología, Comentarios, Diccionario de la Real Academia Española, Referencia bibliográficas de autores mexicanos contemporáneos: (Textos literarios en prosa, Textos literarios en poesía, Textos literarios en teatro, Textos literarios en ensayos), Ejemplos, Temática específica Cine Clásico español y mexicanos y otros; esta base de datos se espera que esté terminada en los próximos años, la cual albergaría más de doscientos mil registros, el cual a día de hoy lleva un avance del sesenta por ciento.

En la actualidad el proceso de aplicación de las tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras, se desarrolla en varias vertientes. En una de ellas estamos realizando un estudio de investigación para la configuración de un glosario de uso práctico para los hablantes de lengua española de Colima, México y extranjeros (hispanohablantes o no). El objetivo es crear una base de datos y a través del software concordante analizar el origen de las frases y expresiones del corpus. Se presenta aquí una base de datos, que habrá de servir como punto inicial y herramienta de trabajo para un amplio análisis lingüístico y pragmático del corpus ahí registrado. El propósito final es configurar un glosario de uso práctico para cualquier hablante de español que pudiera interesarse en él y de extranjeros que visitan México o España y no saben cómo se dicen algunas expresiones cotidianas, diarias del habla mexicana, acompañada de ejemplos y en las que ya hay tesis de licenciatura donde se han estudiado estas palabras, expresiones y ejemplos para el uso de la persona que quiera conocer mejor el idioma español de la Península Ibérica y de México.

Este estudio servirá a hispanohablantes y no hispanohablantes a enfrentarse con éxito, en un lenguaje coloquial y académico, a expresiones y palabras que la lengua española tiene en el resto del mundo. También sirve para hacer un seguimiento del español comunicativo oral y cotidiano, y establecer parámetros de control evolutivo de los modismos y de los valores semánticos de los localismos. Un dato muy importante es el hecho de que este repertorio lingüístico localiza palabras, frases, oraciones y textos

literarios y películas del cine, lo que le hace muy especial, ya que los diccionarios y enciclopedias solamente recogen clase de palabras sueltas, es decir, por ejemplo: si uno busca la expresión «la neta», lo que le aparece es «la» y «neta», pero no la frase como tal; además de que la búsqueda se puede cargar en la computadora y se hace más eficaz para trabajar en este campo.

En la actualidad hay unos pocos estudios de esta envergadura ya publicados, pero ninguno es tan específico como este que compara la lengua española de México, la lengua española del resto del mundo y otras lenguas. Sin embargo empiezan a aparecer estudios recientes sobre el mismo tema y que son de gran ayuda para el estudio lexicográfico y dialectológico de una lengua. Para el conocimiento de cualquier lengua se requiere de una sólida formación, y se debe fomentar en el salón, ciertas actitudes y habilidades comunicativas. A través de diversas destrezas lingüísticas y literarias se refuerza gradualmente la competencia de la comunicación, ya que en este aprendizaje, consolidándose con la repetición de lecturas, y a través de ejercicios, el lector adquiere gradualmente el conocimiento de la lengua. Por nuestra experiencia podemos decir que esto no solamente se aplica a los alumnos de lenguas extranjeras, sino también a todos los hispanohablantes.

2. Metodología

La metodología que se va a desarrollar para este estudio cualitativo y cuantitativo es la construcción del corpus lingüístico del español y para ello van a entrar tres parámetros importantes a tener en cuenta en nuestro estudio: Es difícil separar la psicosociolingüística entre psicología social, la sociología y lingüística, debido a los pocos estudios universitarios y publicaciones al respecto. Muchos especialistas en el mundo lo consideran como una disciplina. Los objetivos principales en este estudio del aprendizaje de las segundas lenguas será identificar cómo afecta el entorno social al aprendizaje, es decir el léxico se aprende de diferentes formas y parámetros

tanto para la adquisición de la lengua española como para el que aprende el Español como L2:

- El contexto: necesario entender el mundo que le rodea al alumno que aprende una segunda lengua, ejemplo: los regionalismos y modismos del español de la Península Ibérica con el que se habla del centro de la metrópolis de México.
- La situación social o el entorno donde se aprende: ciudad, pueblo, universidad, lugar de trabajo.
- La edad.
- Los estudios realizados y cultura general.
- El ánimo de aprendizaje del receptor.
- El uso de la lengua segunda que se le va a dar.
- Estatus social y económico.
- La cultura en la que uno se ha formado, sabemos que afecta a diferentes personas, por ejemplo no es lo mismo una frase o palabra para un japonés que para un inglés o un mexicano, lo que para un japonés no diría nunca, un inglés se lo pensaría en buscar una palabra equivalente en su idioma, para un mexicano puede ser gracioso.

Desde el punto de vista de la Psicosociolingüística se orienta en tres aspectos importantes:

1° El predominante psicológico que tiene el hablante de la segunda lengua, estado anímico entre otras.

2° El predominante sociológico, es decir el comportamiento del hablante ante la sociedad marcará también el hábito de estudio de la segunda lengua o necesidad que tiene de ella.

3° El predominante lingüístico. La adquisición de la lengua.

Ahora bien, teniendo en cuenta estos tres puntos se han distinguido dos aspectos importantes:

a) El de los procesos de aprendizaje
b) El de los comportamientos (actuaciones, acciones, actividades etc.)

Estos dos puntos son importantes en el aprendizaje de lenguas, en la sociolingüística y la psicología social, a pesar de ello, la problemática del lenguaje puede ayudar a la integración de ambos aspectos, desde los distintos puntos de vista (epistemológico, teórico, empírico, metodológico y aplicativo), aunque todo esto lo recoge la Psicosociolingüística en la actualidad predominan los estudios sobre los procesos. La fuente de mayor diversidad en el estudio del lenguaje (léxico), en las distintas disciplinas humano-social, está relacionada con las situaciones de contacto de lenguas y de grupos lingüístico, porque estas son también las situaciones que producen mayor heterogeneidad de todo tipo.

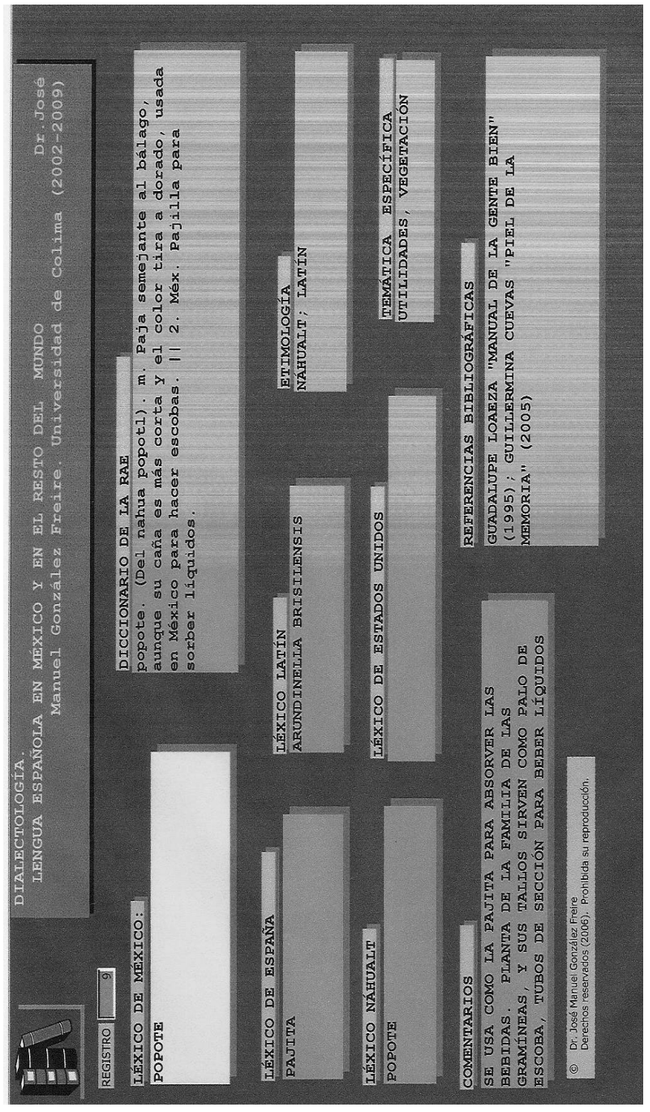
Para ello se van a comparar las lenguas del español de México, (el español de México en el Estado de Colima, Michoacán, México D.F. y Sur de Jalisco), variantes del español de España peninsular e Hispanoamérica, la lengua náhuatl, algunos términos latinos y la lengua inglesa (Estados Unidos: California-Texas y Nuevo México) esta última debido a la influencia y a los préstamos que se toman por la cercanía y por los mexicanos que viven y trabajan en los Estados Unidos, la lengua portuguesa y la lengua gallega, finalmente se está construyendo un corpus de las fuentes bibliográficas de literatura y de cine mexicano. Para ello y siguiendo las opiniones de diferentes especialistas de literatura hispanoamericana contemporánea elegimos las seiscientas mejores obras de la literatura mexicana en el último siglo y a partir de aquí pasar a elaborar las referencias bibliográficas.

El software concordante nos ayudará para el estudio lingüístico y pragmático del español que los autores utilizan en la literatura española y mexicana y a partir de la base hacer una comparación semántica y léxica de las palabras que se utilizan en una y en otra y ver la evolución del lenguaje (ver tablas siguientes y comparativas).

Como conclusión final en este trabajo de investigación han colaborado varios alumnos de la Licenciatura en Lengua Inglesa y Licenciatura en Enseñanza de Lenguas de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Licenciatura en Psicología de la Facultad de Psicología de la Universidad de Colima, en los años 2002 a 2009, por el momento se ha terminado la base de datos de más de 8250 palabras y expresiones más usuales y cotidianas del lenguaje hispano-mexicano y su literatura. Se introdujeron las fuentes bibliográficas. A partir de ahora es crear un glosario usual y práctico, publicarlo para tal fin. De la base primitiva ya han salido una tesis de licenciatura *Léxico México-España* en el 2004 (con más de 1,500 expresiones), en la Licenciatura de Lengua Inglesa. También se está realizando otras tesis *Léxico México-España-Estados Unidos* con más de 7,000 expresiones; ambos dirigidos por el responsable del proyecto y se espera que salgan otras tesis entre 2009-2012. Se está a la espera de un manual de ejercicios de vocabulario para aprender español y de literatura mexicana para localizar estos vocablos y expresiones. Los primeros resultados y avances de la investigación se han presentado en el *11º Congreso Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, celebrado el 18, 19 y 20 de agosto de 2003 en el CELE de la Universidad Nacional Autónoma de México, que habiendo sido muy satisfactorios y despertaron un gran interés en el público asistente por la culminación del estudio lexicográfico. En el *XVIII Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras. El mundo por conocer a través de la experiencia* (FEULE) celebrado el 11, 12 y 13 de marzo de 2004 en Tijuana, Universidad Autónoma de Baja California (México), *FEULE XIX*, celebrado en la Universidad de Colima del 8 al 10 de marzo del 2005, en *FEULE XX* celebrado en junio de 2006 en la Universidad de Guadalajara, en Universidad de la Costa en Puerto Vallarta, el *FEULE XXI c*elebrado el 25 de agosto del 2007 en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y en ese mismo mes de 2007 se presentó una Conferencia Magistral en la Universidad de Guanajuato, en el *II Coloquio Nacional de Efraín Huerta,* y el *XVIII Congreso Internacional ASELE*, 22-27

de septiembre de 2007, Universidad de Alicante, España. *XIX Congreso Internacional ASELE* 19-21 de septiembre de 2008, Universidad de Extremadura. *IV FONAEL* Universidad de Quintana Roo (México) y *II Foro Internacional de Enseñanza de Lenguas: Gregorio Torres Quintero*, Universidad de Colima, mayo de 2009. Todos los avances en la investigación del léxico mexicano y español comparado con el resto de otras lenguas han tenido una gran acogida por los asistentes, volviendo a ser muy favorables para el resultado de nuestro largo y dedicado estudio. En este proyecto participan también el Dr. Fermín de los Reyes Gómez de la Universidad Complutense de Madrid, Dra. Renad Rafe Al-Momani de la Universidad de Jordania y Licda. Eugenia Cervantes Consejo.

3. Futura tabla


DIALECTOLOGÍA
LENGUA ESPAÑOLA EN MÉXICO Y EN EL RESTO DEL MUNDO
Manuel González Freire. Universidad de Colima (2002-2009)
Dr.José
REGISTRO 9
LÉXICO DE MÉXICO:
POPOTE
DICCIONARIO DE LA RAE
popote. (Del nahua popotl). m. Paja semejante al bálago, aunque su caña es más corta y el color tira a dorado, usada en México para hacer escobas. || 2. Méx. Pajilla para sorber líquidos.
ETIMOLOGÍA
NÁHUALT; LATÍN
TEMÁTICA ESPECÍFICA
UTILIDADES, VEGETACIÓN
LÉXICO DE ESPAÑA
PAJITA
LÉXICO LATÍN
ARUNDINELLA BRISTLENSIS
LÉXICO NÁHUALT
POPOTE
LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS
COMENTARIOS
SE USA COMO LA PAJITA PARA ABSORVER LAS BEBIDAS. PLANTA DE LA FAMILIA DE LAS GRAMÍNEAS Y SUS TALLOS SIRVEN COMO PALO DE ESCOBA, TUBOS DE SECCIÓN PARA BEBER LÍQUIDOS
GUADALUPE LOAEZA "MANUAL DE LA GENTE BIEN" (1995); GUILLERMINA CUEVAS "PIEL DE LA MEMORIA" (2005)
© Dr. José Manuel González Freire
Derechos reservados (2006). Prohibida su reproducción.

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTOS									
LÉXICO DE MÉXICO	**LEXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO INGLÉS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
CARCACHITA	coche antiguo		old car				coche viejo o antiguo	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	carcacha. f. chile, el salv., hond., méx. y ven. máquina o aparato o vehículo inútil y desvencijado
ATOLITO CON EL DEDO		náhualt (1560); maya	to deceive the gullible	atulli		milho co dedo	engañar al incauto valiéndose de supercherías	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
DAR REVERSA			to move back			dar volta para tras	retroceder	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
ECHAR REVERSA			to come back			brotar para atrás	regresar, retroceder	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
MENTAR LA MADRE	mentar la madre		mentioning the mother		mens, mentis			ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	mentado, da. (del part.de mentar) adj. que tiene fama o nombre, célebre. || 2. f. cuba y méx. mentada de madre. || mentada de madre. f. cuba y méx. injuria u ofensa dirigida a alguien con insultos contra su madre.

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTOS									
LÉXICO DE MÉXICO	**LEXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO INGLÉS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
CANICA	canica	náhualt		canicannica			bolitas de barro, de piedra o de vidrio	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	canica2. (del fr. dialect. canique y este del neerl. knikker, der. del verbo knikken; cf. al. knicken, romper, aplastar). f. juego de niños que se hace con bolas pequeñas de barro , vidrio u otra materia dura. u.m. en pl. || 2. cada una de estas bolas.
CHILAQUIL	ropa vieja	náhualt		chilaquiles			ropa vieja, sombrero despedazado	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
TAMALAYOTE		náhualt; latín		tamalli-ayotli	curcubita máxima		planta rastrera curcubitacea que produce grande calabazas	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
ALAMBRISTA	trapecista						actor del circo que vuela en el trapecio	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	
SECUNDARIA / SECU	e.s.o.		second row				educación obligatoria desde los 12-15 años	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER	secundario, ria. (del lat. secundarius). adj. segundo en orden y no

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTOS										
LÉXICO DE MÉXICO	LÉXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO NÁHUALT	LÉXICO LATÍN	LÉXICO PORTUGUÉS	COMENTARIOS	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	DICCIONARIO DE LA RAE
								QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	principal. || 2. se dice de la segunda enseñanza. || 3. electr. en una bobina de inducción u otro aparato semejante, se dice de la corriente inducida y del circuito por donde fluye. || 4. geol. mesozoico. || 5. m. cuba. segundero (|| manecilla que señala los segundos en el reloj). □ v. efecto ~, enseñanza ~, luz ~, planeta ~, reacción ~, sector ~.
PRIMARIA	primaria, eso						educación obligatoria desde los 6-12 años	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	primario, ria. (del lat. primarĭus). adj. primero en orden o grado. || 2. principal, esencial. || 3. primitivo (|| elemental). || 4. primitivo, poco civilizado. || 5. electr. en una bobina de inducción u otro aparato semejante, se dice de la corriente inductora y del circuito por donde fluye. || 6. geol. perteneciente o relativo a los terrenos

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTOS									
LÉXICO DE MÉXICO	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO INGLÉS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
									sedimentarios más antiguos. ‖ 7. m. p. us. catedrático de prima. □ v. atención ~, elecciones ~s, enseñanza ~, instrucción ~, luz ~, movimiento ~, planeta ~, sector ~, vertical ~.
PREDIO / PREDIAL	catrasto						impuestos anuales sobre fincas y casas	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS “SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS” (2006)	predio. (del lat. praedĭium). m. heredad, hacienda, tierra o posesión inmueble. ‖ ~ dominante. m. der. aquel en cuyo facor está constituida una servidumbre. ‖ ~ rústico. m. el que, fuera de las poblaciones, está dedicado a uso agrícola, pecuario o forestal. ‖ ~ sirviente. m. der. el que está gravado con cualquier servidumbre en favor de alguien o de otro predio. ‖ 2. edificio que, fuera de población, se destina a vivienda y no a menesteres campestres. predial. adj.

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTOS										
LÉXICO DE MÉXICO	LEXICO DE ESPAÑA	ETIMOLOGÍA	LÉXICO INGLÉS	LÉXICO NÁHUALT	LÉXICO LATÍN	LÉXICO PORTUGUÉS	COMENTARIOS	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	DICCIONARIO DE LA RAE
									Perteneciente o relativo al predio.

Bibliografía

AZURMENDI AYERBE, María José. (2000). *Psicosociolingüística. Bilbao.* Universidad del País Vasco.

CHOMSKY, N. (1979). *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona. Ariel.

CHOMSKY, N. (1989). *El conocimiento y el lenguaje*. Madrid. Alianza.

CHOMSKY, N. (1992). *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Madrid. Visor.

COSERIU, E. (1979). *Gramática. Semántica. Universales*. Madrid. Gredos.

Diccionario de la Real Academia Española. (2003). Madrid. RAE.

ECO, H. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción.* México. Lumen.

EDARDS, J. (1994) *Multilingualism.* London. Routledge.

FISHMAN J. A. (1967). «Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism», *Jounal of Social Issues, 32*. 29-38.

FURNHAM, A. (1986). «Social situations» en W. Gudykunst. *Intergroup communication*. London. Arnold.

FURNHAM, A. (1990). «Language and Personality» em Giles, H. y Robinsosn, W.P. *Handbook of language and Social Psichology*. New York: Wilye and Sons.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2008). *Trescientas actividades para enriquecer el vocabulario*. México. Universidad de Colima.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2008). «Cómo enseñar y evaluar los mexicanismos a extranjeros», *en Memorias del XVIII Congreso Internacional ASELE celebrado en la Universidad de Alicante*, Alicante.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2008). *Didáctica del español a partir de la literatura hispánica y el uso del software concordante.* En el *IV Foro Nacional de Estudios en Lengua (FONAEL)* del 17-19 de octubre de 2008 en la Universidad de Quintana Roo.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2007). *Glosario de mexicanismos: Traducción a la lengua Inglesa y Galaico-Portuguesa,* Memorias

del *XXI FEULE: Recontextualización del aprendizaje de lenguas y perspectivas interculturales,* 23-25 de agosto de 2007, (pp. 162-174).

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel; RODRÍGUEZ REYES, José Miguel (2006). *Glosario del español de México en autores contemporáneos,* Puerto Vallarta, Universidad de Guadalajara, Escuela de Idiomas de la Costa, FEULE XX.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel; BRAVO MAGAÑA, Javier C. (2003). *Léxico México-España*, ponencia en el CELE de la UNAM, México D.F. Universidad Nacional Autónoma de México, CELE.

HYMES, D. (1980). *Foundations in sociolinguistics. An ethnographic approach*. Philadelphia. University of Pensilvania Press.

LACA, F. (2005). «Actitudes y comportamientos en las situaciones de conflicto.» *Enseñanza e Investigación en Psicología*. 10(1), 117 – 126.

MAYOR, J. (1985). *Actividad humana y procesos cognitivos*. Madrid. Alhambra.

MEJÍA, J.C. y LACA, F. (2006). «Estilos de comunicación en el conflicto y confianza en las propias decisiones». *Enseñanza e Investigación en Psicología*. 11(2), 347 – 359.

SAUSSURE, Ferdinand. (1916). *Curso de lingüística general*. Paris. Payot.

VYGOTSKI L.S. (1977). *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires. La Pléyade.

VAN DIJK, T.A. (1980). *Texto y contexto*. Madrid. Cátedra.